

В Москве начали работать новогодние ярмарки モスクワで新年の市場開催

До нового года осталось 2 недели, но на улицы праздник уже пришёл.
新年まで2週間残っているが町は既に祭りの雰囲気です。

Мы решили узнать, как создают праздничное настроение на ярмарках на окраинах и в центре города.

町の外れと中心部の市場での盛り上がりについて調べることにした。

В восточном административном округе ярмарка расположилась в сквере у метро Сокольники.

東行政区では、市場は地下鉄ソコリニキ駅のそばの辻公園で開催された。

Несмотря на близость метро и парка посетителей пока не много.

地下鉄や公園が近いにも関わらず来客はまだ多くはない。

«Мы пока ещё только начали работать, поэтому город не совсем вошёл в новогоднюю струю.

「私たちはまだ営業を始めたばかりですので町はまだ完全にお正月雰囲気に入っていません。

Мы его вводим.»

私たちが盛り上げていきます。」

Тематика ярмарки – сказка «Синдбад-мореход».

市場のテーマは、シンドバッドの物語である。

Правда, помимо аниматоров и шале с пряностями следов Востока здесь мы не нашли.

しかし、キャストと香辛料の売店しかオリエントの気配がなかった。

Зато про славянские традиции нам рассказали с удовольствием.

その代わりに、スラブの伝統について進んで話してくれた人がいた。

«Настенька приходила домой, шептала сюда, чтоб слышал только горшочек.

「ナステンカ（女の子の名前）は家に帰ると、誰にも聞かれないようにこの壺の中にささやきました。

Насыпала сюда немножко зерна, и горшочек в течение года обязательно исполнял это желание.»

壺の中に少し麦をいれました。するとその壺は次の一年以内に必ず彼女の願い事を叶えてくれていました。」

«У нас девушки, которые желают выйти замуж, должны съесть на Новый Год северного оленя.

「結婚したいと思っている若い女性たちはお正月にトナカイのクッキーを食べなければなりません。

Это такая старинная традиция древняя.

それは古くからの伝統です。

И есть поверье, что в этот год девушка обязательно встретит своего «оленя».»

そうすれば女性が一年以内に必ず運命の「トナカイ」（ここは男性の意味で）に出会えると言われています。」

А вот у палаток с угощениями очередей не видно.

食べ物の販売店の前に並んでいる人を見かけない。

И дело даже не в том, что погода на улице стоит весенняя, просто цены на согревающие напитки отнюдь не праздничные.

天気が春のように暖かいからではない。単に体を温める飲み物の値段が決して

お手頃なものではないからだ。

Например, стаканчик чая из самовара стоит целых 150 рублей.

例えばサモワールからの紅茶は1杯150ルーブル（約300円）もする。

Зато мастер-классы бесплатные.

その代わり工作教室が無料だ。

Хотя и там аншлага не находим.

しかしあそこも盛況ではない。

Встречаем знакомые лица.

知り合いの人に出会った。

«Накручиваем на шило.

「大針に巻きます。

Делаем ролл.»

ロール型にします。」

«Я так думаю, что сегодня первый день – люди ещё может быть не все знают.

「今日は最初の日ですから人がまだ皆知らないと思います。

Начало у нас в 3 (часа), может быть люди подойдут ещё минут через 10-15.»

（午後）3時に始まりましたので後10-15分ぐらいで人が集まり始めるかもしれない。」

Как оказалось, люди действительно не знают.

人は本当に知らないことを判明した。

Объявили о мастер-классе лишь на сайтах округа и управ^{*1}.

工作教室の案内は地域と役所の HP にしかなかった。*1 (управа 少し古い言葉で「役所」)

На самой площадке никакой информации нет.

現場では何の情報がない。

Разве что мастера сами зазывают к себе учеников.

職人たちは自分たちで習いたい人を呼び集めている。

Если на окраинах всё достаточно скромно, то в центре уже совсем другой размах.

町外れの区域での雰囲気は地味だが、中心部ではスケールが違う。

25 площадок составляют сказочный маршрут длиной почти 5 километров.

25カ所のエリアが長さ約5キロのおとぎ話の道を造っている。

«Очень круто^{*2}, красиво.»

「すごい。とてもきれいです。」*2 (若者の言葉、「すごい」という意味)

Новопушкинский сквер оформили по мотивам сказки «Снежная королева».

ノボプシキンスキー辻公園は、「雪の女王」のデコレーションにしてある。

Историю буквально оживили живым оленем.

生きたトナカイによりおとぎ話が活気付けられた。

4-хлетнего Рудольфа специально привезли из Павлова Посада.

4歳のルドルフをわざわざパヴロフ・ポサード町から運ばれた。

Но такое живое украшение не у всех вызывает восторг.

しかしこのような生きた飾りには喜ばない人もいる。

«В традиционных лесных условиях ему было бы гораздо уютнее, веселее.»

「普通の森の中のほうが居心地がいいと思いますが。」

«Он несколько стеснён в этой клетке, ему бы простора.»

「このケージの中は狭く、広いところに行きたがるでしょう。」

Но всё же в центре внимания другие животные, пусть и не настоящие – это символ наступающего года.

しかし注目の中心は違う動物だ。本物ではなくても、来年のシンボル動物だ。

Их здесь можно найти во всевозможных вариантах.

ここで色んなバリエーションのものがある。

«Это не сувениры, это на самом деле работы, которые функциональны.

「これは土産物（置物）ではありません。実際に使える工作物です。」

Сидеть можно.

座れます。

Это наши кресла, табуреточки.

これは椅子、腰掛けです。

Выдерживают самое большое 100 килограмм.»

最高100キロまで耐えられます。」

Расходятся^{*3} овечки «на ура»^{*4}.

羊が勢いよく売れていく。^{*3} 売れていく ^{*4} 勢いよく

Посетители признаются: на подарки денег не жалеют.

来客は、贈り物にお金を出し惜しみしないと言う。

И не смотря на трудные времена, в празднике себе отказывать никто не собирается.そして不況にも関わらず誰もが祭りを控えるということはない。